Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy doniesiono o tym Dawidowi,\* wysłał (ludzi), aby spotkali (posłów), ponieważ mężczyźni ci zostali bardzo zhańbieni. Król powiedział: Zatrzymajcie się w Jerycho, aż odrosną wam brody, a potem wrócicie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Dawidowi doniesiono o całym tym zdarzeniu, wysłał swoich ludzi posłom na spotkanie, ponieważ mężczyźni ci zostali poważnie zhańbieni. Zatrzymajcie się w Jerychu — doradził im król. — Niech tam odrosną wam brody, a potem wrócicie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy doniesiono o tym Dawidowi, wysłał im na spotkanie *posłów*, ponieważ ci mężczyźni byli bardzo znieważeni. I król powiedział im: Zostańcie w Jerychu, aż wam brody odrosną, a potem wróćcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy to opwiedziano Dawidowi, posłał przeciwko nim,(ponieważ oni mężowie byli bardzo obelżeni,) i rzekł im król: Zostńcie w Jerycho, aż odrosną brody wasze, a potem się wrócicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy powiedziano Dawidowi, posłał przeciwko im, bo oni mężowie byli zelżeni sromotnie barzo i rozkazał im Dawid: Mieszkajcie w Jerycho, aż uroście broda wasza, a tedy się wróćcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oznajmiono o tym Dawidowi, a on wyprawił na ich spotkanie wysłanników, bo ci ludzie zostali bardzo znieważeni. Polecił im król: Zostańcie w Jerychu, aż wam brody odrosną, a potem wrócicie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy o tym doniesiono Dawidowi, wysłał na ich spotkanie posłów, gdyż mężowie ci byli bardzo zhańbieni. Król kazał im powiedzieć: Zatrzymajcie się w Jerycho, aż wam odrosną brody, a potem wrócicie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doniesiono o tym Dawidowi, a ponieważ ci ludzie zostali bardzo upokorzeni, więc król wysłał im na spotkanie posłańców z wiadomością: Pozostańcie w Jerycho aż wam odrosną brody, a potem wrócicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O całym zajściu poinformowano Dawida. Wtedy wysłał on ludzi naprzeciw swym posłom, którzy zostali tak bardzo znieważeni. Król kazał im powiedzieć: „Pozostańcie w Jerychu, aż odrosną wam brody. Potem wrócicie do siebie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy doniesiono o tym Dawidowi, posłał [wysłanników] na ich spotkanie, gdyż ludzie ci zostali bardzo zelżeni. I kazał im król powiedzieć: - Pozostańcie w Jerycho, aż wam odrosną brody. Wtedy wrócicie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповістили Давидові про мужів, і він післав їм на зустріч (людей), бо мужі були дуже зневажені. І сказав цар: Сидіть в Єрихоні аж доки не виростуть ваші бороди, і повернетесь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy o tym doniesiono Dawidowi, naprzeciw wysłał im ludzi, bo ci mężowie zostali srodze zelżeni. I król im polecił: Zostańcie w Jerycho, aż wam odrosną brody – potem wrócicie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później doniesiono o tym Dawidowi, a on od razu wysłał im na spotkanie, gdyż ci mężowie poczuli się bardzo upokorzeni; i rzekł król: ”Mieszkajcie w Jerychu, aż wam bujnie odrosną brody. Wtedy powrócicie”. |

1. 1) 4QSam a dod.: o mężczyznach, האנ שים ־ על , por. <x>130 19:5</x> i G. [↑](#footnote-ref-2)